

RESPOSTAS AOS RECURSOS AO CARGO DE TRADUTOR E INTÉRPRETE – E

QUESTÃO 26

RECURSO DO CANDIDATO(A): "A domesticação visa à facilitação da leitura, com eliminação de elementos que possam prejudicar o entendimento. Esse processo está diretamente ligado à redução do texto estrangeiro em detrimento dos valores culturais da língua-alvo." (ABREU, Ana Lúcia - Link na referência)

A questão número 26 trata-se da ideia de domesticação e omissão como se fossem separadas, no entanto estas técnicas não são distintas. A diferença entre OMISSÃO e DOMESTICAÇÃO é explicada no excerto retirado no texto da Autora Ana Lúcia da Universidade Federal Fluminense, onde se encontra transparente que a domesticação PODE ser (não apenas) uma técnica em que existe omissão de algum item de forma que facilite o entendimento E adicione valores da cultura da língua-alvo.

Nancy, que lavava pratos na pia, apesar de nova na casa, já sabia do sossego da patroa? Já no caso dessa sentença, houve omissão simplesmente para facilitar o entendimento, "lavar pratos na pia" e "sabia do sossego da patroa" não necessariamente são elementos culturais da cultura da língua portuguesa, visto que, existem expressões parecidas até mesmo na "source language" como "Do the dishes" ou "do the chores". Logo, neste caso é apenas uma questão de omissão para facilitar o entendimento.

Ante o exposto, pede deferimento ao recurso, no qual a alternativa correta seja modificada de D para A.

RESPOSTA AO RECURSO:

A questão 26 tem por objetivo checar o processo de tradução de um trecho traduzido por Monteiro Lobato, tendo como base o trecho do texto original de Eleanor H. Porter. Martins (2010) afirma que Venuti (2008), um dos primeiros autores a conceituar domesticação, refere-se a esta como "uma redução etnocêntrica do texto estrangeiro aos valores da cultura receptora", produzindo traduções estilisticamente transparentes, fluentes e invisíveis (invisíveis porque o tradutor anula o estilo do autor do texto original), com o objetivo de minimizar o caráter estrangeiro do texto traduzido. Amatto (2007) explica que uma tradução estrangeirizante é mais literal e privilegia a estrutura linguística do original enquanto uma tradução domesticante é livre para transformar a estrutura do texto original, adaptando-a às características linguísticas da língua alvo, com vistas a priorizar o sentido e não, a forma. A omissão, por outro lado, consiste em cortar elementos da língua fonte desnecessários ou excessivamente repetitivos do ponto de vista da língua alvo (Barbosa, 1990). Ainda, segundo Barbosa (1990), a omissão tem em vista evitar repetições desnecessárias APENAS de elementos linguísticos explícitos no texto da língua de fonte. Sob essa ótica, a omissão consiste em eliminar redundâncias textuais, preservando-se, contudo, a informação. Ao compararmos o trecho original e a tradução "Nancy had been working in Miss Polly's kitchen (Nancy, que lavava pratos na pia) only two months (apesar de nova na casa), but already she knew that her mistress did not usually hurry (já sabia do sossego da patroa)," notamos que o tradutor se vale de adaptações e reduções e não de omissões, já que não há na superfície do texto fonte elementos linguísticos desnecessários ou repetitivos do ponto de vista da língua alvo. As informações de que Nancy trabalhava na cozinha, que era recente no emprego e que sua patroa não era uma pessoa apressada foram preservadas, tendo estas sido apenas adaptadas e reduzidas. Desse modo, a **RESPOSTA CORRETA** é a letra **D**.

Recurso IMPROCEDENTE

QUESTÃO 37

RECURSO DO CANDIDATO(A): Decalque é um tipo de empréstimo de palavras ou expressões onde se tem adaptações ortográficas ou onde há tradução de item por item. A alternativa cujo edital compreende como correta seria a alternativa A, no entanto as palavras, "Uísque" e "Futebol" podem ser consideradas decalques, visto que, Uísque é derivado da palavra "whisky", a bebida é originária da Irlanda, país que se fala Inglês como língua oficial, houve modificações ortográficas, mas o som se manteve, pode-se considerar um decalque, já que esta palavra veio trazida do Inglês para português com adaptações. Já "Futebol" não se sabe muito bem sua origem, no entanto sabemos que este esporte só chegou ao Brasil após ter chegado à Inglaterra, onde foi chamado de "football" seguindo a mesma lógica do já citado "whisky", a palavra Futebol, também pode ser considerada um decalque.

Ante todo o exposto, pede-se deferimento ao recurso visto que, não há alternativa correta dentro das opções e então, a questão fere o edital.

RESPOSTA AO RECURSO:

Vinay e Darbelnet (2000), no artigo "A Methodology for Translation", foram os primeiros teóricos a cunhar o termo decalque que, segundo eles, "é um tipo especial de empréstimo por meio do qual uma língua empresta uma forma de expressão de outra língua, mas, depois, TRADUZ LITERALMENTE CADA UM DE SEUS ELEMENTOS" (a calque is a special kind of borrowing whereby a language borrows an expression form of another, but then translates literally each of its elements). A palavra futebol, contida na alternativa A, é de origem inglesa (football). Porém, para que esta palavra seja um decalque, é preciso que tenha seus elementos traduzidos item por item, como indica a definição acima. Ou seja, para ela ser decalque, sua forma, em língua portuguesa, teria de ser "pé-bola" ou "bola-pé". Portanto, futebol NÃO É EXEMPLO DE DECALQUE, ao contrário das palavras contidas nas demais alternativas da questão 37, que têm seus itens traduzidos literalmente: (B) espaçonave, narcotráfico, ciberespaço; (C) super-homem, centroavante, alto-falante; (D) alta-definição, ar condicionado, minissaia; (E) arranha-céu, jardim-de-infância, cachorro-quente). Acrescente-se que, quando uma palavra, ao ser traduzida, mantém a mesma grafia da língua alvo, temos um estrangeirismo (Campos, 1986), como é o caso da palavra emprestada do italiano "pizza", que não sofreu alteração gráfica ao ser traduzida para o português. Entretanto, as palavras estrangeiras podem se adaptar, graficamente e fonicamente, à língua alvo, passando, portanto, por um processo de naturalização. No caso de "futebol" (football) e "uísque" (whiskey), chamamos essa naturalização de aportuguesamento. Desse modo, nenhuma das palavras contidas na alternativa A é exemplo de decalque, uma vez que a) as palavras "futebol" e "uísque" não foram traduzidas literalmente para o português, mas aportuguesadas; e b) a palavra "pizza" manteve sua grafia original do italiano, sendo um exemplo de estrangeirização. Desse modo, a **RESPOSTA CORRETA** é a letra **A**.

Recurso IMPROCEDENTE

QUESTÃO 38

RECURSO DO CANDIDATO(A): De acordo com o dicionário online Cambridge a palavra "Ultimately" tem o sentido de "finalmente"/ "no final das contas". Desta maneira esta frase: " ?These studies ultimately attributed a significant portion of air pollution to the automobile? pode ser traduzida neste sentido " " Estes estudos , em última análise atribuída/ em uma análise final/ no final das análises uma porção significativa de ar poluição para o automóvel

A ideia do advérbio "Ultimately" é de tempo e não de intensidade como a tradução sugerida como "Fundamentalmente", o mais próximo entre as opções seria o advérbio "ultimamente" mas semanticamente é um falso cognato, logo, não existe opção correta nesta questão.

Após o exposto, pede-se deferimento pois não existe questão correta.

RESPOSTA AO RECURSO:

Os dicionários registram os vários significados que uma palavra pode ter. Logo, ao se procurar, no dicionário, o significado de uma palavra, deve-se verificar qual dos elencados é mais adequado ao contexto em que essa palavra se encontra. Esse é justamente o caso da palavra inglesa "ultimately", que pode ser traduzida como "finalmente", "por fim", "afinal", "definitivo", "supremo" (<http://pt.bab.la/dicionario/ingles-portugues/ultimately>), "fundamentalmente", "essencialmente", "basicamente"

(<http://www.thefreedictionary.com/ultimately>). Acontece que o contexto em que a palavra "ultimately" ocorre no texto III elege, entre os significados desse verbete, aquele referido na alternativa B. Senão vejamos, em "Throughout the 1950s and 1960s, various federal, state and local governments in the United States conducted studies into the numerous sources of air pollution. These studies ultimately attributed a significant portion of air pollution to the automobile, and concluded air pollution is not bounded by local political boundaries", temos a referência a estudos feitos nas décadas de 1950 e 1960 e, em seguida, a referência aos resultados desses estudos. Segundo o texto III, os estudos verificaram várias fontes de poluição de ar e, entre essas fontes, esses estudos atribuíram, FUNDAMENTALMENTE, BASICAMENTE (de forma fundamental, básica, essencial), uma porção significativa da poluição do ar aos automóveis (These studies ultimately attributed a significant portion of air pollution to the automobile), ou seja, a poluição do ar, foi fundamentalmente, em sua essência, associada aos automóveis. No que tange à alternativa D, ela é descartada por restrições contextuais e não, por se tratar ou não, de falso cognato. "Ultimamente" não se aplica ao contexto do texto III, uma vez que os eventos referidos aconteceram há muito, não podendo, portanto, ser enquadrados, cronologicamente, como algo que aconteceu recentemente. A opção D da questão 38, "ultimamente", portanto, não se aplica, SEMANTICAMENTE, à tradução de "ultimately". Desse modo, a **RESPOSTA CORRETA** é a letra **B**.

Recurso IMPROCEDENTE